No. 47730*

South Africa
and
Netherlands

Protocol between the Government of the Republic of South Africa and the Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands concerning bilateral cooperation in the fields of transport and infrastructure development. 5 January 2000

Entry into force: *5 January 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Afrique du Sud
et
Pays-Bas

Protocole entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau des Pays-Bas relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des transports et du développement des infrastructures. 5 janvier 2000

Entrée en vigueur : *5 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

between

The Government of the Republic of South Africa

And

The Ministry of Transport, Public Works and Water Management of The Netherlands

Concerning Bilateral Cooperation in the Fields of Transport and Infrastructure Development

PREAMBLE

TAKING into consideration:

- the wish to further strengthen the already existing ties of friendship and cooperation between the two countries;
- the importance of transport and infrastructure development and road safety for their national economies and for the movement of goods and people;
- the importance of the South African policy on Black Economic Empowerment;
- the relevant expertise and know-how available in the Republic of South Africa and The Netherlands;
- the interesting developments in the field of Port development and transport in the Republic of South Africa and the Kingdom of Netherlands;
- the ongoing contacts between the Republic of South Africa and The Netherlands on both government and private sector level,

Government of the Republic of South Africa (through its Department of Transport) and the Ministry of Transport, Public Works and Water Management (hereinafter jointly referred to as 'the Parties" and in singular "Party").

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article1: Aim of Cooperation.

1. The Parties shall promote and support sustainable bilateral cooperation between the Netherlands and South Africa on transport and infrastructure development, both on government as well as on private sector level to the mutual benefit of both countries at the level of the two Ministries of Transport, and shall endeavour to create conditions which allow the respective private sectors to engage in mutually beneficial financial, commercial and investment activities.

Article 2: Scope

Cooperation under this Protocol may include the following areas:

(a) Human Resources Development;

(b) creating and enabling environment for commercial relations, facilitating Black Economic Empowerment;

(c) institutional development and policy formulation;

(d) port networks, management and development;

(e) freight transport infrastructure and port infrastructure.

(6) safety Regulation in transport, in particular road transport.

Article 3: Forms of Cooperation

Cooperation under this Protocol may take the following forms;

(a) exchange of information;

(b) regular contacts between relevant government officials, organisations and institutions and the private sector;

(c) joint seminars, feasibility studies, training and/or other forms of cooperation to be agreed upon;

(d) exchange of experts; and

(e) bursaries and scholarships.

Article 4: Implementation

(1) For the implementation of this Protocol, the Parties shall establish a "South African - Netherlands Transport Forum (SANTF)", which shall be co-chaired by both Parties and shall meet once a year to discuss-

a) education and training, particularly in the areas specified in Article 2;

b) strategic issues concerning transport regulation, legislation and institutional frameworks;

c) international and regional trends in logistics and maritime affairs;

d) public-private partnerships;

e) infrastructure opportunities;

f) relations between ports and manufacturing industries;

g) environmental and safety issues.

(2) The implementation of the cooperation will be subject to the availability of relevant programs,

funds and personnel.

(3) Under the auspices, and with the consent of the SANTF, working groups may be established on Ministerial -institutional/organisational - and private sector level, to address specific subjects, such as:

a) improving port operations

b) dedicated port-to-port expertise and technology transfer program;

c) improving port infrastructure;

d) promotion of commercial relations (business to business);

e) improving road safety and exchange of knowledge.

(4) For the financing of the SANTF and its activities The Netherlands Ministry of Transport shall allocate an annual budget of one million South African RAND and shall actively promote the funding of additional activities by other Netherlands authorities, multilateral organisations and the private sector.

Article 5: Evaluation and Continuation

Before 31 December 2001 both parties must evaluate the results of the bilateral co-operation as described in this Protocol, in order to decide on the need and possibilities for the prolongation of the co-operation.

Article 6: Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

Article 7: Amendment

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 8: Entry into Force and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof, and shall remain in force unless terminated by either Party giving three months prior written notice of termination through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol in duplicate in the English language, both texts being equally authentic,

DONE AT ..... on this .....day of October 1999

5 - 1 - 2000

A.M. OMAR
Minister of Transport, for the Government of the Republic of South Africa

T. NETELENBOS
The Netherlands Minister of Transport, Public Works and Water Management

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DES TRAVAUX PUBLICS ET DE LA GESTION DE L'EAU DES PAYS-BAS RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LES DOMAINES DES TRANSPORTS ET DU DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES

Préambule

Prenant en considération :

1. Le désir de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants entre les deux pays,
2. L'importance des transports, du développement des infrastructures et de la sécurité routière pour leurs économies nationales et la circulation des biens et des personnes,
3. L'importance de la politique sud-africaine sur l'initiative d'émancipation économique des Noirs,
4. Les connaissances et compétences spécialisées de la République sud-africaine et des Pays-Bas,
5. Les évolutions intéressantes du développement portuaire et des transports en République sud-africaine et au Royaume des Pays-Bas,
6. Les contacts permanents entre la République sud-africaine et les Pays-Bas par l'entremise de leurs gouvernements et de leur secteur privé,

Le Gouvernement de la République sud-africaine (représenté par son Département des transports) et le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau (ci-après dénommés « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectif de la coopération

1. Les Parties encouragent et soutiennent la coopération bilatérale durable entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud dans le domaine des transports et du développement des infrastructures, dans l'intérêt mutuel des deux pays par l'entremise de leurs gouvernements et de leur secteur privé, et s'efforcent de créer les conditions permettant à leurs secteurs privés respectifs de participer à des activités financières et commerciales ainsi qu'à des investissements mutuellement bénéfiques.

Article 2. Champ d'application

La coopération au titre du présent Protocole peut inclure les domaines suivants :

(a) Développement des ressources humaines;

(b) Création d'un environnement propice aux relations commerciales et à l'émancipation économique des Noirs;

(c) Développement institutionnel et élaboration de politiques;

(d) Gestion et développement des réseaux portuaires;

(e) Infrastructures de transport de fret et infrastructures portuaires;

(f) Réglementation sur la sécurité des transports, notamment des transports routiers.

Article 3. Formes de coopération

La coopération au titre du présent Protocole pourra revêtir les formes suivantes :

(a) Échange d'informations;

(b) Contacts réguliers entre les fonctionnaires, organisations, institutions du gouvernement et le secteur privé;

(c) Séminaires conjoints, études de faisabilité, formations et/ou autres formes de coopération à définir;

(d) Échange d'experts; et

(e) Bourses et bourses d'études.

Article 4. Application

1. Aux fins d'application du présent Protocole, les Parties créeront le « South African - Netherlands Transport Forum (SANTF) » (Forum des transports Afrique du Sud-Pays-Bas), qui sera coprésidé par les deux Parties et se réunira une fois par an pour aborder les thèmes suivants :

a) Éducation et formation, notamment dans les domaines énoncés à l'article 2;

b) Questions stratégiques sur la réglementation, la législation et les cadres institutionnels relatifs aux transports;

c) Tendances internationales et régionales en matière de logistique et d'affaires maritimes;

d) Partenariats entre secteur public et secteur privé;

e) Opportunités en matière d'infrastructures;

f) Relations entre les ports et les industries de fabrication;

g) Questions relatives à l'environnement et à la sécurité.

2. La mise en œuvre de la coopération dépendra de la mise à disposition des programmes, fonds et personnels appropriés.

3. Sous l'égide du SANTF, et avec son accord, des groupes de travail peuvent être créés au sein des ministères, des institutions/organisations et dans le secteur privé pour traiter de sujets spécifiques tels que :

a) Amélioration des opérations portuaires;

b) Expérience dédiée du transport port à port et programme de transfert de technologie;

c) Amélioration des infrastructures portuaires;

d) Promotion des relations commerciales (relations entre entreprises);

e) Renforcement de la sécurité routière et échange de connaissances.

4. Concernant le financement du SANTF et de ses activités, le Ministère néerlandais des transports allouera un budget annuel d'un million de rands et promouvra activement le financement des activités menées par d'autres autorités néerlandaises, des organisations multilatérales et le secteur privé.

Article 5. Évaluation et prolongation

Les deux Parties doivent évaluer avant le 31 décembre 2001 les résultats de la coopération bilatérale telle que décrite dans le présent Protocole afin de décider de la nécessité et des possibilités de prolongation de la coopération.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Protocole peut être amendé par consentement mutuel des Parties, par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique, l'informe de son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à…, le… octobre 1999

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

A. M. OMAR
Ministre des transports

Pour le Gouvernement des Pays-Bas

T. NETELENBOS
Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion de l'eau des Pays-Bas